

Obsah

Bali / Bali.....	4-9
The Vatican / Vatikán.....	10-21
Pompeii / Pompeje.....	22-27
Cusco / Cuzco.....	28-33
Tallinn / Tallinn.....	34-41
Gothenburg / Göteborg.....	42-47
Stonehenge / Stonehenge.....	48-53
The Egyptian Pyramids and the Great Sphinx / Egyptské pyramidy a Velká sfinga.....	54-63
The Great Wall of China / Velká čínská zeď.....	64-69
The Colosseum / Koloseum.....	70-79
Saint Vitus' Cathedral / Katedrála svatého Víta.....	80-87
The Grand Canyon / Grand Canyon.....	88-95

Vážení čtenáři,

dostává se Vám do rukou česko-anglická, tzv. zrcadlová kniha s populárně naučnou tematikou. Je namístě zdůraznit, že zrcadlové texty nejsou primárně určeny jako překladový slovník. Český text na protější straně slouží především k tomu, abychom si uvědomili, že překlad zdaleka nekončí pouhým přeložením jednotlivých slov. Každý jazyk má svá specifika, což je dáno nejen odlišnými gramatickými pravidly, ale také jinou kulturou a rozdílným chápáním světa, a to je nutné mít neustále na paměti. Překlad je v první řadě hledáním odpovídajících ekvivalentů v cílovém jazyce, a proto vyžaduje především dobrou znalost vlastní řeči.

Tato kniha je tedy jakousi inspirací, jak postupovat při překladu anglického textu tak, abychom se vyhnuli jakýmkoli negativním vlivům zdrojového jazyka a aby výsledný překlad zněl skutečně česky. V mnoha případech samozřejmě existuje více možných formulací, a právě to dává příležitost Vám, čtenářům, pohrát si s vlastní fantazií, ať už jste začínající překladatelé, anebo si chcete jen vyzkoušet své jazykové schopnosti.

V každém případě doufám, že Vám kniha přinese zábavu i poučení, a přeji hodně úspěchů při studiu anglického jazyka.

Mgr. Eva Tinková